

（上接6版）

1935年12月返回柏林以“亚里士多德的分离问题”为题注册博士学业。

陈康先生为何去哈勒?对于陈康先生的师承,人们一般较为熟悉的是大名鼎鼎的哈特曼和耶格尔,大家也一般认为,他的思想主要受这两位学者的影响。前者的影响主要体现在于陈康先生的博士论文中,而后者的影响则主要体现在其晚年所著 Sophia 一书 (Chung-Hwan Chen, Sophia, The Science Aristotle sought, Olms 1976)。相比之下,鲜有人注意他的第三位老师,即当时执教于哈勒大学的柏拉图研究者施滕策尔。而事实上,正是从施滕策尔那里,陈康先生获得了他的博士论文题目。在其博士论文的前言最后一段,陈康先生曾自述论文题目的来历:

“1935年,尤里乌斯·施滕策尔 (Julius Stenzel) 激励我研究这一问题,他视此项研究为一项具有历史合法性的任务。我在他的指导下开始这项研究,但在他辞世之后不得不更加独立地去完成此任务。至于我的研究结果是否符合他的期望,只能存而不论。但我确信,在问题的展开过程中,我遵循了他所指出的道路。”(Chung-Hwan Chen, Das Chorismos - Problem bei Aristoteles, Berlin 1940, Vorwort, VI)

关于这一段经历,陈康先生后来的导师哈特曼在其所给出的论文评语(附录2)第一段中也有过描述:

“此论文题目源自施滕策尔的激励,其人已钻研此问题多年。他将这一问题(留给)陈先生处理,证明施滕策尔高度肯定此人的能力。(然而?)他只能(指导)这项研究的开始阶段。在他辞世之后陈先生携带(已经相当)丰富的材料来到柏林,我视帮助他完成这项工作(为)义务,以此表达对施滕策尔的敬意。”

由此可见,分离问题原为施滕策尔多年研究的问题,出于对陈康能力的肯定,施滕策尔将这一问题转交于他继续处理。不过,施滕策尔只指导了这篇博士论文的开始阶段,在施滕策尔去世后,陈康携材料重返柏林转投哈特曼门下。遗憾的是,在目前有关陈康生平经历的介绍中,这段哈勒求学和更改师门的经历往往被忽略或错写了。比如陈康生前挚友杨树人先生在其回忆录中就曾这样描述这段经历:

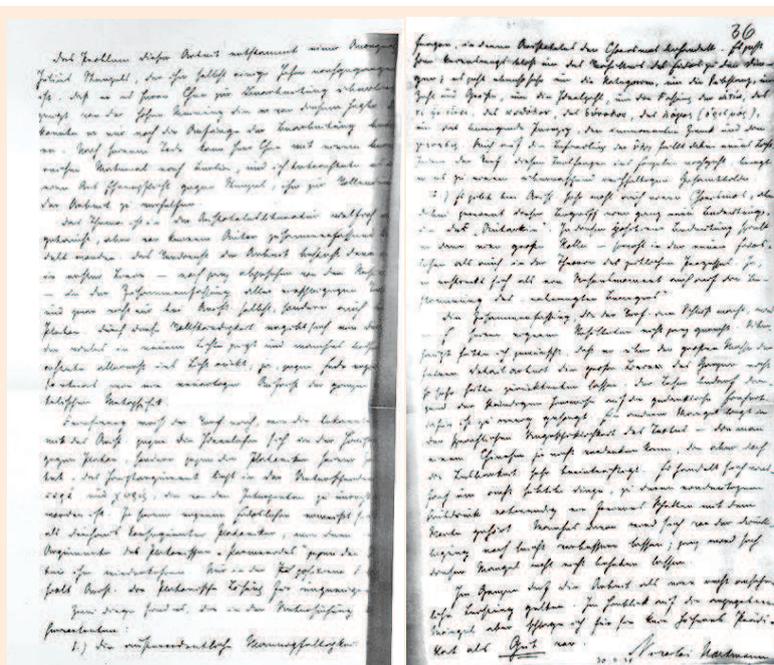
“纳粹党自夺取政权以后,日益狂妄,诚如一位开明教授

所说,向亡国的路上走。忠寰原来的希腊哲学指导教授略有犹太血统,自觉前途可畏,先期迁往瑞士一所大学任教。忠寰面临随师离德或留德易师的抉择。他觉得瑞士人地生疏,费用较贵,经过深思,仍以留德为宜。在其余教授中以哈特曼(Nicolai Hartmann)比较年轻而有才气,乃向其接洽,哈氏竟问:足下凭什么知道,可以跟我研究。忠寰颇觉其态度傲慢。由于忠寰的拉丁文与希腊文成绩优异,而前师所指导的研究,已有相当进度,终于同意。”(杨树人,“真读书人——古希腊哲学家陈康”[A],《中外杂志》1998年总第380-381期同名连载)

我们并不知道这里所说的指导陈康研究希腊哲学的“前师”是谁,因为这里的描述和陈康三位导师的履历都不吻合。虽然耶格尔和施滕策尔的夫人都有犹太血统,二人确实在当时均受到纳粹政权的威胁,但耶格尔因此于1936年从柏林迁往美国,而施滕策尔则因纳粹政治的影响于1933年从基尔(Kiel)大学迁往哈勒大学任教。诚然,在耶格尔和施滕策尔的学者生涯当中,先后跟瑞士的巴塞尔大学有过关联,但跟这里的描述都截然不同:耶格尔曾于1914年获得在巴塞尔大学的教席教授职位,但只在那呆了一年;而施滕策尔在基尔大学任教期间,曾于1931年拒绝了巴塞尔大学的邀请而选择留在德国。文中提到“前师”指导研究已有相当进度,似乎应该指的是施滕策尔,但如果是这样,因前任导师去瑞士任教改换导师不能成立,因陈康自述中提到他不得不在施滕策尔去世之后独立完成研究。其中一种可能性是,这里所说的“前师”指的是1936年从柏林迁往美国的耶格尔,杨树人先生误把美国记成了瑞士,而施滕策尔则在这样的描述当中被略过了。

我们知道,施滕策尔是德国上世纪前半叶十分重要的柏拉图研究者,在对柏拉图哲学的系统阐发上曾有里程碑式的贡献。不满于当时新康德主义马堡学派,特别是纳托普(Paul Natorp)对于柏拉图过于唯心论的阐发,施滕策尔强调柏拉图哲学存在多重面相,并致力于将其哲学中看似矛盾的诸方面,比如理论与实践、数学与伦理、创立学园和治理国家等等,进行综合理解和阐述(参见 Konrad Gaiser ed.,

(下转8版) ➔



陈康先生博士论文评语及成绩 (Hartmann, Stroux) 德文转写 (以下 Hartmann 博士论文评语、Spranger, Hartmann, Stroux 口试成绩评语、Hartmann 豁免学费声明的德文转写出自德国慕尼黑大学法学院荣休教授、古代法制史和东方基督教专家 Hubert Kaufhold, 特此致谢。其他德文转写出自笔者。由于部分评语被装订进档案中缝当中,在转写中,将用中括号标识出缺损的部分。其中一些可以依据尚存的字母大致可靠地推测出来,而对于不确定的重构则加问号加以标识。对于口试记录中完整保存但难以辨认的字词,若难以重构则用省略号标识,对于不确定的重构则在词后用问号加括号加以标识):

Seite 1:
Das Problem dieser Arbeit entstammt einer Anregu[ng]
Julius Stenzels, der ihm selbst einige Jahre nachgegang[en]
ist. Daß er es Herrn Chen zur Bearbeitung über[lassen hat,]
zeugt von der hohen Meinung die er von diesem hegte. [Doch?]
konnte er nur noch die Anfänge der Bearbeitung be[treu-]
en. Nach seinem Tode kam Herr Chen mit einem be[reits]
reichen Material nach Berlin, und ich betrachtete es [als]
eine Art Ehrenpflicht gegen Stenzel, ihm zur Vollendu[ng]
der Arbeit zu verhelfen.
Das Thema ist in der Aristotelesliteratur vielfach [auf-]
getaucht, aber von keinem Autor zusammenfassend [d behan-]
delt worden. Das Verdienst der Arbeit besteht denn [auch]
in erster Linie - noch ganz abgesehen von den Resul[taten]
- in der Zusammenstellung aller einschlägigen Te[xt]e,
und zwar nicht nur bei Arist. selbst, sondern auch [bei]
Platon. Durch diese Vollständigkeit ergibt sich ein Di[skurs?],
der vieles in neuem Lichte zeigt und manches bish[er Unbe-]
achtete allererst ins Licht rückt; ja, gegen Ende ergib[t sich]
so etwas wie ein neuartiger Aufriß der ganzen [aristote-]
telischen Metaphysik.
Feinsinnig weist der Verf. nach, wie die bekannte [Pole-?]
mik des Arist. gegen die Ideenlehre sich in der Haupts[ache nicht?]
gegen Platon, sondern gegen die Platonisten seiner Zei[t gerichtet?]
hat. Das Hauptargument liegt in der Unterscheidung [von]
παρά und χωρίς, die von den Interpreten zu unrecht [übersehen?]
worden ist. In seiner eigenen Eidoslehre erweist sich [Arist.?
als durchaus konsequenter Platoniker, wie denn auch [die]
Argumente des Platonischen „Parmenides“ gegen den Cho[rismos]
bei ihm wiederkehren. Nur in der positiven Fass[ung?]
hält Arist. die Platonische Lösung für ungenügend.
Zwei Dinge sind es, die in der Untersuchung gleich
hervortreten:
1.) Die außerordentliche Mannigfaltigkeit [der]

Seite 2:
Fragen, in denen Aristoteles den Chorismos behandelt. Es geht
hier keineswegs bloß um das Verhältnis des Eidos zu den Din-
gen; es geht ebenso sehr um die Kategorien, um die Substanz, um
Zahl und Größe, um die Idealzahl, um die Fassung der αἰτία, das
τὸ ἦν εἶναι, das καθόλου, das σύνολον, das λόγος (ὄρισμος),
um das bewegende Prinzip, den immanenten Zwang und die
γένεσις. Auch auf die Behandlung der ὕλη fällt dabei neues Licht.
Indem der Verf. diesen Teilfragen ins Einzelne nachgeht, bringt
er es zu einem überraschend reichhaltigen Gesamtbilde.
2.) Es gibt bei Arist. sehr wohl auch einen Chorismos, aber
dabei gewinnt dieser Begriff eine ganz neue Bedeutung,
die der „Autarkie“. In dieser positiven Bedeutung spielt
er dann eine große Rolle - sowohl in der neuen Eidos-
lehre als auch in der Theorie des zeitlichen Prozesses. Ja,
er erstreckt sich als ein Wesensmoment auch auf die Be-
stimmung des „unbewegten Bewegers“.
Die Zusammenfassung, die der Verf. am Schluß macht, wird
m. E. seinen eigenen Resultaten nicht ganz gerecht, über-
haupt hätte ich gewünscht, daß er über der großen Masse in
seiner Detailarbeit die großen Linien des Ganzen nicht
so sehr hätte zurücktreten lassen. Der Leser bedarf drin-

gend der ständigen Hinweise auf die gedankliche Einheit. Dafür ist zu wenig gesorgt. Ein anderer Mangel liegt in der sprachlichen Ungeschicklichkeit des Textes - die man einem Chinesen ja nicht verdenken kann, die aber doch die Lesbarkeit sehr beeinträchtigt. Es handelt sich mehrfach um recht subtile Dinge, zu deren eindeutigem Ausdruck notwendig ein freieres Schalten mit dem Worte gehört. Manches davon wird sich vor der Drucklegung noch leicht verbessern lassen; ganz wird sich dieser Mangel wohl nicht beheben lassen.

Im Ganzen darf die Arbeit als eine recht ansehnliche Leistung gelten. Im Hinblick auf die angegebenen Mängel aber schlage ich für sie kein höheres Prädikat als Gut vor.

Nicolai Hartmann
30. 11. 39

译文:

此论文题目源自施滕策尔的激励,其人已经钻研此问题多年。他将这一问题(留给)陈先生处理,证明施滕策尔高度肯定此人的能力。(然而?)他只能(指导)这项研究的开始阶段。在他辞世之后陈先生携带(已经相当)丰富的材料来到柏林,我视帮助他完成这项工作(为)义务,以此表达对施滕策尔的敬意。

这一主题曾在亚里士多德著作中多次出现,但从未被任何研究者系统(处理)过。因此,这一工作的价值(也)首先在于——暂且不论结果——它搜集了在亚里士多德和柏拉图那里的所有关键(文本)。通过这种彻底性所得出的(阐释?)赋予了许多东西以新的形象,也首次揭示了一些迄今为止(未被)留意的东西;的确,此文结论中近乎给出了(亚里士多德)整个形而上学的全新轮廓。

作者缜密地证明,亚里士多德那个著名的对于理念学说的(抨击),(主要并非?)针对柏拉图,而是(指向)亚氏同时代的柏拉图主义者。主要的论证在于 παρά και χωρίς 的区别,这一区别被研究者们不恰当地(忽略?)掉了。在其理念学说当中,(亚里士多德?)表明自己是不折不扣的柏拉图主义者,正如他那里重新出现了柏拉图《巴门尼德》中的针对(分离问题)的论证。只有在积极的(表述?)中亚里士多德才认为柏拉图的解决并不充分。

在研究中同等突出的有两点:

1) 本文展现出亚里士多德处理分离时,其问题的多样性是超乎寻常的。这里所涉及的并不仅仅是理念和事物的关系,而同样也涉及诸范畴,实体,数与大小,理型数,对于 αἰτία 的理解, τὸ τὴν εἶναι, τὸ καθόλου, τὸ σύνολον, ὁ λόγος (ὄρισμός), 推动原则,内在的必然性和 ἡ γένεσις。对 ὕλη 的处理也颇具创新。通过着眼于细节来探寻这些局部问题,他将主题置于一幅令人惊异的、具有丰富内容的全景当中。

2) 在亚里士多德那里很可能也有一种分离,但是在此这一概念获得了一种全新的含义,即“自足”(Autarkie)。以这一积极含义,这一概念不仅在新的理念学说中,且在时间进程理论中扮演了重要的角色。的确,这一概念作为本质要素还延展到对于“不动的推动者”的界定上。

作者在结尾处所做的总结,在我看来并不足以合理评判他自己的成果。我尤其希望,在大量细节的工作之后他对于整体的主线可以不要如此存而不论。读者迫切需要对于思想整体性的持续指引。对此作者关心的太少。另一处不足在于文章语言方面的不加修饰,在这方面人们诚然不能苛责一位中国作者,但是这一点的确非常影响可读性。这里反复关涉到非常精微的东西,而对此清晰的表达必然需要言辞方面的游刃有余。一些语言问题在付印之前尚且容易修正;但要完全弥补这一不足或许并不可行。

整体而言,这项工作是一项十分杰出的成就。但鉴于指出的不足,我建议不给予其高于优秀的评价。

尼古拉·哈特曼
30.11.39

附录2 陈康博士论文评语及成绩 (Hartmann) 柏林洪堡大学档案馆, 1810—1945年哲学系, 912号, 陈忠寰博士学业, 1940年7月9日, 第36页